

**Propuestas de Recuperación Urbana de las Ciudades de
SKOPJE y de KOBE, destruidas por el sismo.**

**CONGRESO PANAMERICANO DE ARQUITECTURA
SISMO-RESISTENTE
San Juan 1996**

Arq. Juan Augusto Brugiavini

Asesor de Tesis

Fac. de Arquitectura, Universidad de Mendoza

PRESENTACIÓN

Las ciudades asentadas en áreas sísmicas han sido, son y seguirán siendo, sometidas a movimientos sísmicos con distintos grados de peligrosidad o destrucción de las mismas.

No es el momento de hablar de la historia sísmica de las ciudades, pero, sí es el momento y lugar para discutir acerca de las propuestas de planificación para la reconstrucción de las ciudades, aspirar a una alta calidad y seguridad de vida urbana.

Hablando de la seguridad de las ciudades ubicadas en áreas sísmicas, se presentan en este momento, dos ejemplos:

La Planificación de la ciudad de Skopje -Yugoslavia-, destruida por el terremoto de julio de 1963.

Este Plan Maestro, desarrollado en 1965, a través de un concurso internacional, Kenzo Tange, vuelca su enorme experiencia en la planificación de ciudades.

El otro ejemplo que acompaña este trabajo, son las ideas de Tadao Ando para una propuesta de planificación futura de Kobe -Japón-, destruida por el terremoto de enero de 1995.

Esta propuesta corresponde a Tadao Ando, es espontánea, sin encargo y sin concurso previo, este estudio está sujeto a elaboraciones posteriores. Esta es la respuesta inmediata de quien se siente comprometido y responsable con su lugar.

Es curioso observar, que la enorme, rica y profunda trayectoria internacional de Kenzo Tange, la inicia en la época de nacimiento de Tadao Ando. La diferencia generacional, no significa impedimento alguno para que ambos, comprometidos con su medio y su lugar, asuman la enorme responsabilidad del diseño de ciudades y otorgar una respuesta arquitectónica, en zonas de alta peligrosidad sísmica.

Es oportuno y reflexionar, cómo ambos profesionales consideran la variable sismo en la actitud proyectual, en propuestas perfectamente construibles y de alta calidad y factura.

INTRODUCCIÓN

Aunque en las páginas de la historia, las emergencias de las ciudades, han tenido un período tardío, muy poco de este pasado ha permanecido en las calles de la moderna SKOPJE.

SKOPJE ciudad de 180.000 habitantes en el momento del terremoto era la capital de la República de Macedonia y la 3ra. en orden de importancia en Yugoslavia.

Los requerimientos para la nueva planificación, esto es, la propuesta del Plan Director, consistía:

1º. La conservación de los edificios que debían ser preservados -valor patrimonial-.

2º. Tener muy en cuenta los sistemas de alcantarillado.

3º. Los factores ambientales y naturales de lugar.

4º. Plan de desarrollo futuro de construcciones, especialmente en los suburbios, más allá del río, pero, en un plazo breve, posibilitar la reconstrucción del corazón de la ciudad destruida por el terremoto de julio de 1963.

Kenzo Tange y su equipo de arquitectos, unos 30 integrantes, para el caso de la propuesta de la reconstrucción de Skopje, eran los mismos que en 1960 habían trabajado para la reorganización y ampliación de la capital de Japón.

Esto constituye el centro de la obra de Kenzo Tange; por cuanto aquí se reúnen todas sus investigaciones como en un foco óptico, en el sentido que las concepciones anteriores se reflejan en él y las concepciones nuevas irradian sobre las futuras.

Al mismo tiempo Kenzo Tange elevó el urbanismo a su nivel superior, como el mundo no lo había conocido así.

El plan para Tokio, se inspira en los antiguos esquemas lineales, mucho mejor que las composiciones radiales.

En efecto, hasta el siglo XX la ciudad había crecido en todas direcciones a partir de un núcleo, superando los límites previsibles; las ampliaciones sucesivas, tanto las ciudades-jardín; o las ciudades-satélites eran rebasadas.

Con este equipo experimentado, totalmente renovador en cuanto a concepto de ciudad, Kenzo Tange trabaja en la elaboración del plan maestro de Skopje, en el que no intenta agrandar la ciudad, sino modificar su naturaleza progresivamente; no intentó limitar su impulso en un estado determinado, sino que creó un plan de extensión flexible en que los desarrollos futuros podrían insertarse.

El planeamiento urbano, que es usualmente de tipo unidimensional o bidimensional para tratar de alcanzar el desarrollo hacia la tercera dimensión, constituye la arquitectura en sí misma.

Este tipo de planeamiento marca la frontera entre las dos categorías, el planeamiento urbano y el diseño arquitectónico. Esto es, que la experiencia transmitida por este equipo, son dos: el territorio del planeamiento urbano y el territorio del espacio arquitectónico.

Expresiones tales como: masas, ejes, líneas de horizonte, contiene sólo nociones generales.

El abordar las consideraciones del espacio arquitectónico también forma parte de esta etapa del proceso.

La medida y la escala del espacio que llegará a tomar contacto físico con los seres humanos, fue el referente para todo el concepto general del sistema de diseño -System Design-.

La segunda etapa involucra la actividad de la ciudad y las relaciones entre el confort, espacios públicos y circulaciones de personas y vehículos.

El movimiento requiere de la reorganización de los espacios arquitectónicos en sistemas dinámicos -Equipment Design-.

La tercera etapa involucra la cuestión de las comunicaciones a

la toma de conciencia del desarrollo de las personas en acción y entre las personas, los edificios y las cosas -Contrivance Design-.

El ambiente como lugar de comunicación requiere no sólo una expresión apropiada al contenido, sino también una expresión que la gente sea consciente de este movimiento.

Todo esto comenzaba a suceder a principios de 1965; es decir, la necesidad de planear la reconstrucción de Skopje, a través de un equipo de expertos en reconstrucción y en diseñar ciudades colocaban esta tarea en los puntos de mira de la matrícula internacional. Además hay que recordar que Kenzo Tange egresa de la Universidad de Tokio en plena época de la Segunda Guerra Mundial, donde ve destruir sus ciudades por la acción de los bombardeos aéreos.

Es así como luego interviene como arquitecto en la destruida Hiroshima, planificando y diseñando el Centro de la Paz, componiendo en un eje que parte de la conservación de la ruinas del templo destruido por el lanzamiento de la primera bomba atómica, une toda la composición. En el centro de la misma coloca el Museo del Recuerdo que contiene lo documentos relativos al bombardeo atómico y sus efectos.

Treinta años después de iniciados los trabajos del Plan Maestro de Skopje por Kenzo Tange, se produce en enero de 1995 la destrucción de la ciudad de Kobe -Japón- ubicada sobre la Bahía de Osaka.

En este caso es Tadao Ando quien por iniciativa propia y con gran responsabilidad profesional nos transmite sus inquietudes, como persona comprometida con el diseño y la construcción de los edificios y las ciudades.

Tadao Ando, considera de gran importancia y compromiso, ante las generaciones venideras la conservación de los edificios y las ruinas como elementos indispensables para que perduren en la memoria de los ciudadanos.

Después de la Segunda Guerra Mundial, es cuando Japón comenzó un rápido crecimiento económico, los criterios de la gente cambiaron. Las alteraciones sociales como la concentración de información y lugares de trabajo en ciudades llevaron a la super población de los centros urbanos y la baja población en villas pesqueras y agrícolas, como ha ocurrido en otras partes del mundo.

Las poblaciones urbanas y suburbanas densamente pobladas

hicieron imposible preservar una característica importante de la antigua arquitectura residencial japonesa: la íntima conexión con la naturaleza y apertura del mundo natural.

Esto lleva a Tadao Ando a designar su Arquitectura Moderna cerrada, tratando de restaurar la unidad o conjunción entre arquitectura y naturaleza por cuanto las casas japonesas han perdido estos valores en los procesos de modernización.

El objetivo del diseño de Tadao Ando, es impartir un significado rico a los espacios a través de las casas como elementos naturales y muchos aspectos de la vida cotidiana.

Tadao Ando, nace en Osaka en 1941, en época de la Segunda Guerra Mundial.

Arquitecto totalmente comprometido con su región es bueno recordar sus obras tanto en Osaka como en Kobe, lugar del desastre provocado por el terremoto de enero de 1995.

Es por ello que ha elaborado dos propuestas posibles como planteo inicial para considerarlas como bases de un futuro Plan Maestro para la reconstrucción de Kobe.

Comentarios del Arq. KENZO TANGE para la planificación de la Ciudad de SKOPJE -1965

PROYECTO SKOPJE

En enero de 1965, Kenzo Tange recibe un telegrama de Naciones Unidas por el cual lo invitan a participar en el concurso internacional de proyectos para restaurar la ciudad de Skopje, Yugoslavia, destruida por un terremoto entre 60 y 70%, del total de su asentamiento. El Gobierno Yugoslavo, conjuntamente con las Autoridades de Macedonia y Skopje habían solicitado a la Organización Mundial su ayuda para llevar a cabo el deseo de reconstruir la ciudad, como modelo de la nueva urbe en el futuro.

Con los aportes de Naciones Unidas y con la colaboración del Director destacado por la misma Institución, habían dado los primeros pasos para elaborar un plan maestro el Grupo C.A. Dioxadis, conjuntamente con el grupo polaco, que con anterioridad habían trabajado en la reconstrucción de Varsovia. Los dos grupos confeccionaron en for-

ma mancomunada y en algo más de un año un Plan Maestro, dejando a propósito una zona en blanco de una superficie aproximada de 2 km² destinada como centro del casco urbano a Skopje.

En dicho concurso participaron ocho equipos de arquitectos y proyectistas urbanos. Examinados aquellos proyectos que presentaron los cuatro equipos yugoslavos y otros tantos extranjeros fue adjudicado el primer premio al que propuso el grupo japonés, encabezado por Kenzo Tange.

Durante uno de los viajes de estudio de Kenzo Tange a Skopje, propuso que uno de los cuatro equipos yugoslavos trabajaran juntos, a fin de elaborar un proyecto realista basado en las condiciones de la vida nacional.

PROYECTOS DETALLADOS DE LA URBANIZACIÓN DE SKOPJE

El Arq. Ciborowski y Kenzo Tange, presentaron a las autoridades la siguiente propuesta:

1. Los puntos principales e importantes en la ejecución de lo concerniente al proyecto de urbanización no radicaban en la etapa de diseñar, sino en su transformación en realidades como un gran espacio tridimensional, sobre cuya base se debería elaborar detalladamente, incluso con cálculos de premisas arquitectónicas lo más precisas posible.

2. Necesidad de proyectar dentro de ciertos parámetros, el espacio arquitectónico en lo referente a los puntos más importantes de la ciudad, o sea, que no debería procederse a diseñar edificios en forma independientes, inmediatamente después de la segunda etapa de planeamiento urbanístico.

3. Al procederse a construir los edificios, se debería evitar toda inversión en unidades reducidas, y diseñar conglomerados de viviendas, uno por uno.

Se mantuvieron estas propuestas con energía e insistencia.

Tanto Naciones Unidas y el Municipio de Skopje, como todo el equipo, quiso llevar a cabo el trabajo hasta el extremo de alcanzar los diseños arquitectónicos. Dadas las restricciones que tiene el Fondo Especial de Naciones Unidas, no fue posible abordar el planeamiento arquitectónico, tan sólo el urbanístico. En vista de lo cual se decidió abarcar hasta las sugerencias arquitectónicas dentro del proyecto de-

tallado del plan de urbanización. El trabajo fue repartido entre el grupo japonés, el equipo clasificado en segundo lugar en el concurso y un grupo de arquitectos de Skopje, para que todos pudieran encarar los estudios correspondientes a las varias cuadras, en que se dividió el centro de la ciudad.

En la tercera etapa, se dieron indicaciones precisas para la constitución de ese centro y sus inmediaciones. Hay dos sectores principales: La Puerta de la Ciudad y las Murallas, en torno a lo que se estructura la juiciosa ordenación de las calles, plazas y espacios verdes.

LA PUERTA DE LA CIUDAD Y LAS MURALLAS

El grupo japonés se encargó de proyectar la Puerta de la Ciudad y sus Murallas, que eran puntos esenciales en esta propuesta.

El proyecto de la Puerta de Skopje resume, en las ideas de Kenzo Tange, todas las funciones relativas a las comunicaciones y oficinas: ahí se concentran las redes de comunicación: los ferrocarriles, autobuses, automóviles y peatones. La estación es subterránea; y niveles subterráneos se hallan dispuestos para los peatones y para las zonas de estacionamiento. Este centro debe servir también para la desaceleración del tránsito rápido, que aquí se transforma en tráfico lento.

En correlación con este centro, pero formado como parte de la Puerta, están los edificios-torres para las oficinas, bibliotecas, bancos, salas de exposición, tres cines, hotel, tiendas y restaurantes. Todo ello está en conexión con las estaciones ferroviarias y las automovilísticas. La separación de los niveles, esbozadas en 1960 en el plan de Tokio, y la distribución de los servicios en dos corrientes (el movimiento vertical de los aprovisionamientos y el horizontal en los pisos, experimentada por vez primera en el centro de comunicaciones de Kofu) estas dos tendencias de separación y distribución han sido aplicadas aquí con lógica.

A partir de esta Puerta Central, Kenzo Tange establece el gran eje de la ciudad hacia el Oeste, paralelamente al Vardar, río que atraviesa el centro y cuyas dos orillas son uno de los grandes atractivos. Varios puntos de este eje se hallan realizados por edificios públicos: los dos museos en la explanada de la República, la edificación del Partido Comunista, el Palacio de Justicia, el Centro Turístico, el Ayuntamiento

en la plaza, la Biblioteca Municipal, cines, la Universidad Municipal, la Sala de Asambleas y la Universidad Popular. Los peatones disponen de vías que unen entre sí los principales puntos del centro.

El río se halla atravesado por el antiguo eje perpendicular en la orilla opuesta, al Norte, se encuentra la plaza de la Libertad con dos museos, la Ópera, el Palacio de la Danza con la Escuela de Ballet, la iglesia, un hotel y un colegio.

Más al Norte se halla el barrio de Charchia, con los museos, los edificios del arte popular, tiendas, restaurantes y grandes almacenes. Las partes no dañadas de la antigua ciudad han sido incorporadas al nuevo plan de ordenación.

La Universidad Nacional también se halla en este sector. El segundo sector, la Muralla comprende las hileras de los edificios en altura para viviendas que dan su aspecto a la Ciudad. En el ángulo obtuso del nuevo gran eje está en la zona opuesta, al Norte, una continuación análoga. Mediante esta disposición los bloques de viviendas son empujados al centro, donde se integran naturalmente. Como en Kofu, Kenzo Tange aplica aquí el mismo sistema vertical de las torres de aprovisionamiento y la distribución horizontal de los pisos de habitación. En las entradas de los inmuebles, las torres son dobles.

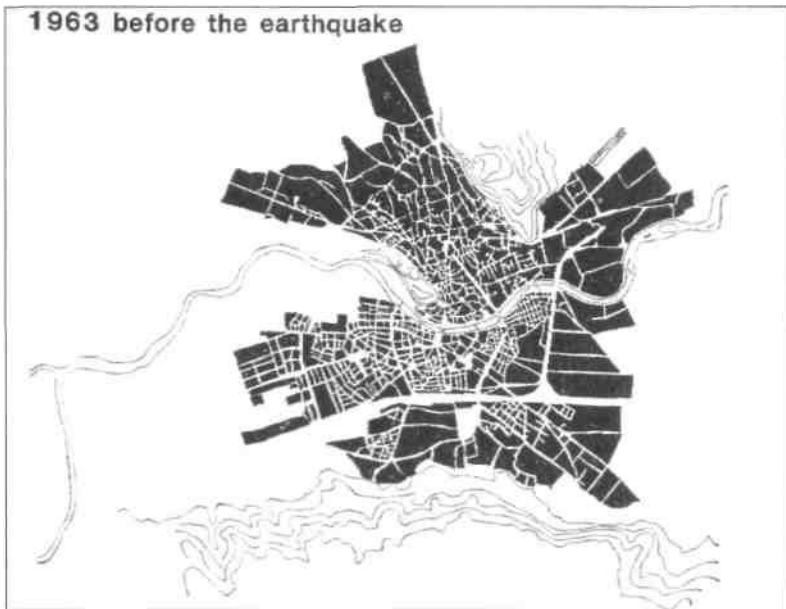
Kenzo Tange ha intentado, con un programa razonado, coordinar las funciones de la Ciudad nueva por medio de lo que denomina la puerta de la Ciudad de Skopje y la Muralla, confiriéndoles una expresión significativa en la que gracias a las ordenaciones urbanísticas, son satisfechas las aspiraciones humanas y donde, gracias a las instalaciones técnicas, se regulan las exigencias del tráfico y de la vida activa. El porvenir revelará si los habitantes de Skopje aceptan un ambiente así concebido o lo rechaza.

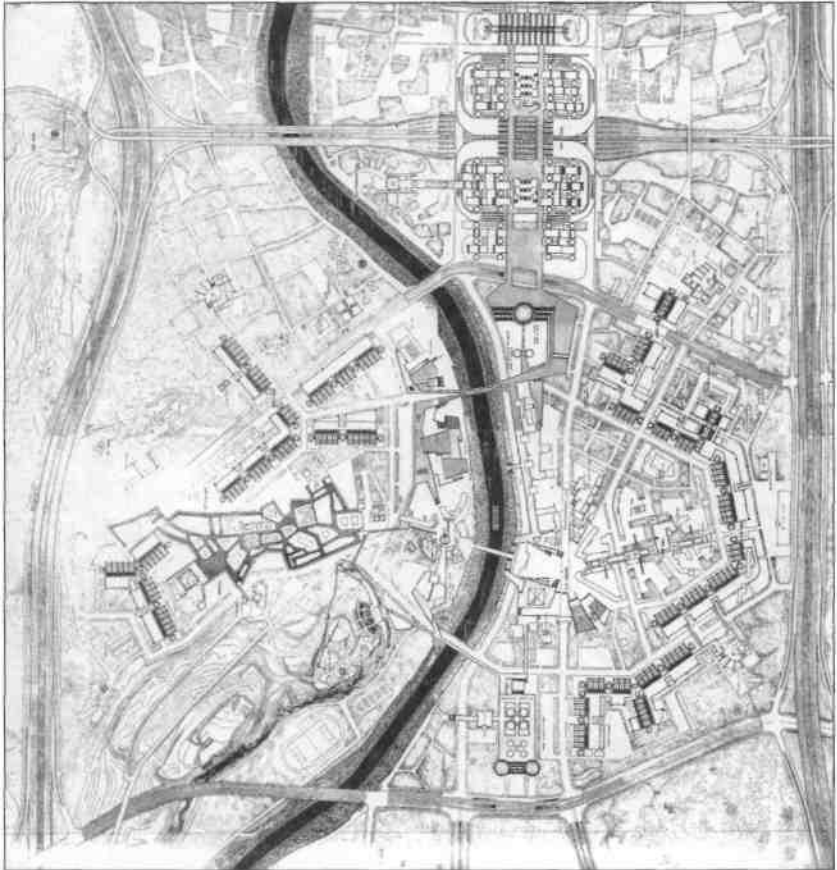
SÍMBOLO Y MÉTODO DE SUS ESTUDIOS

Como ya se ha referido en renglones anteriores, el planeamiento urbanístico incluye dos operaciones: una de función y otra de estructuración.

Si se otorga a una función típica una forma igualmente típica, se reconocen bien sus funciones con sólo ver su forma. De este modo se destaca lo propio y lo individual.



1946**1963 before the earthquake**





Si se abarca con mayor campo visual, en este orden de ideas, no sería nada extraño llegar a la conclusión de que se puede manifestar no sólo la función física, sino la metafísica que tiene el espacio.

Al alcanzar esta etapa de conciliación, es viable pensar que un espacio determinado manifiesta la función simbolizada. Dándoles sentido al simbolismo se podrá desarrollar el diseño en lo interior, y al mismo tiempo ello servirá para reemplazar al hombre por el diseño.

En el proyecto de Skopje se ha aplicado ampliamente tales modos de pensar, por ejemplo: la palabra PUERTA empleada para denominar el centro de la Ciudad.

La sola enunciación de la palabra conduce a pensar que sería preciso componer un espacio parecido a la puerta. Fue el motivo que indicó el derrotero que debía seguir en el diseño. Para la ciudadanía fue un medio fácil de entenderlo ideológicamente.

El pueblo lo comprende como puerta de entrada a la Ciudad.

Si se adopta un dibujo que borre la imagen que da la palabra, será la ciudadanía de Skopje la que lo rechace.

En cuanto a las MURALLAS de la Ciudad ocurre lo propio a las pocas críticas que había en contra de dicho proyecto, por considerar que podía constituirse en escollos en el futuro, fue el pueblo mismo que se oponía a tales juicios. Sostiene que es familiar para él; que ya un símbolo inarrraigable del centro para la ciudadanía y que no es posible deshacer la imagen formada en su mente.

A través de la serie de nuevas experiencia, se ha arribado a la conclusión de que a medida que se sigue estructurando la urbe, se encuentra con la operación de símbolos manifestados en forma más heterogénea y que son realmente indispensables en estos trabajos.

Comentarios del Arq. TADAO ANDO y puntos de partida para la planificación de la Ciudad de KOBE -1995

El modernismo, me resultaba ser una cosa bastante dogmática. En mis estudios sólo hallaba un modernismo ortodoxo.

No tenía la educación suficiente como para cuestionarlo. Hasta 1968 leía libros y viajaba hasta doce o trece horas por día. Este proceder -de leer libros, visitar lugares a pie, y seguir leyendo otras cosas- parecía ser el indicado para mí. El hecho de que haya seguido buscando respuestas a mis propios interrogantes convirtió a mi arquitectura en lo que es en la actualidad.

Considero que la creación es una cuestión de preservar y justificar cada ocurrencia por medio del sentido común.

El gran terremoto de enero de este año, Kobe 1995, causó un daño tremendo a la región de Hanshin, en la que Ud. nació y se crió. ¿Qué puede comentar al respecto?

Siento un dolor inexpresable por esta tragedia causada por el poder ilimitado de la naturaleza.

¿Dónde estaba cuando ocurrió el terremoto?

El 17 de enero de 1995 me encontraba en Londres. Viendo CNN me enteré del terremoto y cancelé un viaje a Chicago que tenía programado y regresé al Aeropuerto Internacional de Kansai. El 19 me embarqué en Empozan, Osaka, y me dirigí al muelle de Merquen. Visité el edificio municipal de Kobe y las oficinas de las autoridades prefecturas de Sannomiya. No lo podía creer. Había mucho que considerar para una persona comprometida con el diseño y la construcción de edificios y ciudades. Si la ciudad es algo que debe basarse, como lo expresaba Vitruvius, en la utilidad, la fuerza y la belleza, o sea, en la función, la seguridad y la individualidad estética resultaba evidente que en las ciudades japonesas había cierto desequilibrio. Me acordé del Gran Incendio de Chicago del siglo XIX, la reconstrucción después de la Segunda Guerra Mundial de Berlín y Frankfort, y el concurso por el diseño de Skopje, en Yugoslavia.

Como arquitecto, estaba muy interesado en el modo cómo se iba a reconstruir a Hanshin. Incluso si no intervenía directamente en la reconstrucción, quería ofrecer mis propios proyectos. Se me ocurrió que el mayor problema era que el ciudadano japonés no había tenido comprensión alguna de la ciudad. Construir viviendas una al lado de la otra produce variedad y ventajas pero, al mismo tiempo, resulta peligroso, aunque ya nos habíamos olvidado de eso y dejamos que la ciudad creciera demasiado.

En la arquitectura del diseño el tema es cómo inscribirnos en el cuerpo humano lo que podríamos denominar el recuerdo urbano o arquitectural. El terremoto me volvió a abrir los ojos al respecto. Los edificios de Kobe que había conocido durante 30 años -desde los tiempos de Meiji, Taisho y Showa- ya estaban destruidos. Obras que mis recuerdos me indicaban que debía estar ahí, ya no estaban. Parecía que sufría de amnesia.

Estaba impresionado, al mismo tiempo, pensé, la labor de un arquitecto es diseñar edificios que permanezcan en la memoria de la gente. Por ejemplo, el Muro de Berlín, la Puerta de Brandemburgo y la iglesia en ruinas de Eiermann son estructuras que hablan de la Segunda Guerra Mundial y de sus secuelas, y su presencia o ausencia establece una diferencia respecto a lo que la gente recuerda.

El terremoto me hizo ver, con dolor, el valor del recuerdo del

hombre. No hay que destruir o dismantelar un edificio para luego recordarlo, tenemos que salvarlo para las generaciones futuras. Debemos crear tales edificios y abstenernos de montar estructuras baratas. Las experiencias espaciales de la niñez ejercen una enorme influencia sobre la vida de uno cuando somos adultos. Por esta razón tenemos la obligación de crear edificios no sólo seguros y funcionales sino dotados de individualidad estética, para que dejen su huella en la memoria del hombre.

Hace unos días Ud. estuvo en un programa radial hablando sobre arquitectura dentro del contexto del trabajo de reconstrucción. Me sorprendió que aconsejara usar ladrillos como material base.

Como Ud. sabe, siempre ha habido muchos edificios de ladrillos en Kobe. El material base de Kobe en nuestra imaginación es el ladrillo. En lugar de reconstruir la ciudad como una miscelánea de edificios, ¿por qué no tener cierto grado de uniformidad en el color o en el material? Creo que usar ladrillos para definir el tono básico de la ciudad es lo más apropiado. Sin contar las construcciones con funciones especiales, como los edificios públicos y los museos, ¿por qué no usar el ladrillo de manera generalizada? Por supuesto que es mucho más probable que la ciudad se reconstruya con estructuras prefabricadas, con plataformas de madera y edificio con paneles de aluminio y acero.

Para construir la ciudad necesitamos preguntarnos cómo debería ser, no de acá a un año, sino de acá a diez años.

El área desde Osaka hasta Kobe está inserta entre las montañas y el mar. Posee todas las condiciones necesarias para un ambiente residencial óptimo. Necesitamos construir una ciudad que utilice al máximo el medio ambiente donde se encuentra. Mi propuesta de viviendas colectivas apunta a satisfacer esta exigencia.

Después del Gran Terremoto de Kanto se construyeron Dojunkai -Asociación de Ganancias Mutuales- en diversas zonas de Tokio. Estas construcciones despertaron en muchas personas el deseo de vivir en medios ambientes residenciales. Hoy al reconstruir la región afectada por el terremoto, también necesitamos edificar casas que sugieran un estilo de vida más satisfactorio.

Es por eso que me he dedicado al problema de la vivienda al reexaminar la ciudad luego del desastre. Intenté eliminar todo rastro

de comercialismos o materialismos y observar a la ciudad desde una nueva perspectiva.

Y el resultado es un Proyecto de Reconstrucción de Viviendas afectadas por el terremoto. ¿Podría darme algunos detalles?

Hasta ahora, las casas japonesas han sido concebidas, de acuerdo a la lógica capitalista, como productos comerciales.

Quería lograr un enfoque completamente diferente y considerar lo que implica llevar a cabo una vida satisfactoria y construir con otros una ciudad. Quería explorar la disposición de las viviendas colectivas que toman en cuenta a la próxima generación que en definitiva, heredará la casa.

El Japón es una sociedad que envejece. En consecuencia necesitamos desarrollar lugares donde pueden vivir juntos los jóvenes, las familias y los ancianos.

Las nuevas ciudades actuales tienden, debido a su clase y precios, a segregar a la gente de acuerdo con la edad; por ejemplo, las personas de 40 años por aquí y los 50 por allá. No creo que sea posible desarrollar una comunidad verdadera de esta manera.

Lo que propuse es un nuevo tipo de viviendas colectivas que brinda espacio para los ancianos en los pisos inferiores, cerca de la planta baja; para familias en los niveles medios y para jóvenes en los niveles superiores. En la terraza hay un jardín. En los pisos medios e inferiores la gente puede escoger entre diversos tipos de departamentos, todos con jardín.

¿Cuál es el significado de las viviendas colectivas? Tenemos que considerar las ventajas que obtendremos al vivir juntos. Propongo la incorporación de instalaciones públicas viables para personas que habitan en grupos, como jardines de infantes, guarderías, locales comerciales y hospitales. Cada bloque de viviendas colectivas contaría con tales instalaciones y, al interconectarlas, se incrementaría el total de los recursos de la comunidad y se posibilitaría una vida más satisfactoria para todos.

Sus construcciones siempre cuentan con un elemento social que parece responder a una energía distintiva.

El carácter social y lo que llamaría violencia, en un sentido positivo, que tiene la arquitectura deben tomarse en cuenta al considerarse el rol de la arquitectura dentro de la ciudad. El acto expresivo de la arquitectura, o sea, el hecho de que hay intención en él, constituye un acto de violencia hacia otros.

Tengo entendido que, al producirse el Gran Terremoto de Hanshin, Ud. se encontraba en el extranjero y que de inmediato cambió sus planes y regresó a Japón. ¿Qué fue lo primero que le vino a la mente la primera vez que visitó Kobe, después del terremoto?

Ante el poder de la naturaleza me dejó atónito, al mirar las montañas de escombros, me pregunté si la reconstrucción sería posible, supuse que como habían sido necesarios 50 años para construir la ciudad, había que esperar otros 50 para reconstruirla. Me puse a llorar cuando recorrí el área que, durante mucho tiempo, había sido el centro de mi actividad. Sentí desazón y, al mismo tiempo, una ira irracional me brotó de lo más profundo. Lo único que podía hacer era ofrecer mis ideas para la planificación de la ciudad, y por eso me embarqué en este proyecto.

El resultado es este proyecto de viviendas colectivas. ¿Podría darnos algunos detalles del mismo?

No es que nadie me lo solicitó, pero comencé a diseñar las viviendas colectivas ya que éstas, creo, constituyen el centro de cualquier plan de reconstrucción. Sugerí cuatro lugares para los proyectos, sobre la costa, sobre la ladera de una montaña y en una zona escarpada, basadas en el mismo concepto. Además de las viviendas, hay proyectos de reconstrucción para distritos, como el caso de Nagata. Todos estos diseños pueden encontrar contraposiciones, son simplemente ideas personales.

¿Ud. mismo se encargó de realizar los estudios y escoger los sitios apropiados, o las autoridades locales ya habían desarrollado sus propios proyectos?

El proyecto de la zona costera se basó en principios de reconstrucción establecidas posteriormente al terremoto. El lugar era una fábrica. El terremoto sencillamente aceleró el proyecto. Considerando esto, quise ver qué haría si yo hubiese tenido a cargo el diseño. Estoy meramente sugiriendo cómo me gustaría ver a Kobe en el futuro.

Ud. está proponiendo una simple imagen para Kobe luego de la reconstrucción, basándose en las viviendas.

Otras de las cosas que estoy proponiendo es que los edificios que han sido dañados se conserven de algún modo u otro, para preservar la continuidad de la memoria urbana. Esto y las viviendas son los pilares más importantes que cualquier diseño de reconstrucción.

Creo que una ciudad es un lugar misterioso de hechos y encuentros inesperados, pero la ciudad japonesa, a partir de la Segunda Guerra Mundial, ha sido un lugar de producción y consumo, donde las cosas realmente cruciales -la vida de los seres humanos- no tienen peso. Antes de la guerra, las ciudades del Japón solían tener vacíos como callejones y templos que hacían que la vida fuese más variada aunque, a primera vista, podría considerarse un desperdicio de espacio. En la actualidad han desaparecido, pues la economía regula absolutamente todo. Creo que es una gran pérdida para el país.

En el caso de la reconstrucción de Kobe existe el riesgo de que si no se presentan contrapartidas, se le dará prioridad a la razón y se construirán zonas muy rápidamente, con un presupuesto limitado. Y los edificios viejos que el terremoto afectó se demolerán inmediatamente.

Con esto entiendo que Ud. le está poniendo un freno al asunto.

Las viejas construcciones de los períodos Meiji, Taisho y Showa se erguían en los antiguos asentamientos de extranjeros o en la zona de los edificios de estilo Occidental.

Muchas fueron dañadas por el terremoto, pero sentí que, en lugar de demolerlas por completo, habría que preservarlas, aunque en la actualidad no queden en pie más que algunos fragmentos, los que deberían convertirse en algo nuevo. Hay muchos edificios públicos e iglesias. Propongo que la reconstrucción asimile las partes que quedan de los edificios. Si esto no se lleva a cabo, el paso del tiempo se habrá interrumpido para siempre en 1995.

La idea es brindarle a los edificios la imagen de la ciudad antes del terremoto, ¿no es así?

Correcto, en lugar de enfatizar la eficiencia funcional, cons-

truíamos una nueva ciudad, preservando el poderoso mensaje de la historia para las generaciones venideras. La ciudad no cumplirá su cometido si todo se hace a nuevo.

Una de las maneras de preservar las estructuras históricas es dejarlas en ruinas como una conmemoración de la catástrofe, como se ha hecho con la iglesia de Berlín o el Edificio Atómico de Hiroshima. También se pueden restaurar completamente estas estructuras y borrar todo rastro de terremoto, preservando así el recuerdo de lo que existió antes.

En este caso se han derrumbado casi todas las estructuras, por eso mi idea es la de preservar las partes que quedan, como indicios del pasado.

Creo que lo importante no es simplemente la preservación de lo frentes sino la preservación del recuerdo del terremoto. Los próximos dos o tres años son muy valiosos, no debemos olvidarnos de esto. Pero también necesitamos tener en cuenta cómo será la ciudad dentro de diez o veinte años a partir de este momento.

Desde el período Meiji, Kobe -por ser un puerto- ha sido uno de los sitios más destacado por donde ingresó gran parte de la cultura foránea. Este carácter histórico o regional sin duda marca el rumbo del proyecto.

Kobe básicamente depende de la industria del turismo y de los estudiantes. En el futuro será un centro académico y turístico. Los edificios antiguos son una fuente indispensable para el turismo. Por eso es necesario preservarlos de un modo u otro.

También hay que considerar el hecho de que Kobe es una ciudad estrecha y larga, comprimida entre las montañas y el mar. Intenté usar esta característica geométrica en el proyecto de reconstrucción de viviendas. En general, para la edificación de casas, se escogen suelos a nivel, pero en este proyecto decidí encarar el asunto con un enfoque opuesto. Me incliné por las zonas costeras y escarpadas, que no son precisamente las más apropiadas para construir en ellas edificaciones atractivas.

Mi idea fue que las áreas residenciales debían determinar el carácter de la ciudad y ser, en consecuencia, el símbolo de ésta. La construcción en Japón significó, hasta ahora, una nueva ciudad anóni-

ma y edificios de departamentos que se amontonan uno sobre otro, desordenadamente en el medio de la ciudad. Y esto no se limita a la construcción de viviendas.

No hay espacio suficiente ni tampoco orden en la ciudad ya que cada uno está empeñado en hacer valer sus derechos y construir lo que sea.

En Osaka, por ejemplo, incluso la mayor parte de las estructuras públicas, como las autopistas, han estado durante muchos años situadas sobre las vías fluviales, sencillamente porque estos eran los sitios menos complicados para construir. Se contaminaron los cursos de agua y aquí no se puede hablar de funcionalidad por el solo hecho de tratarse de autopistas. Hay una falta de planificación que afecta a todos los niveles.

Los turistas extranjeros observan esto y opinan que es caótico y fascinante.

No es un paisaje que se encuentre fácilmente en cualquier parte del mundo, pero, en mi opinión carece de valor. El japonés ha debido progresar estrujado en ciudades de este tipo. La reconstrucción debe darle prioridad a la vida cotidiana. Deben sentarse las estructuras de trabajo y destacar los distritos residenciales.

¿Cómo piensa establecer una estructura de trabajo mediante la arquitectura?

En Frankfurt, por ejemplo, la reconstrucción se inició con la construcción de lugares donde se reunía la gente, o sea, las iglesias y las plazas. En los proyectos de construcción japoneses, a partir de la guerra, el énfasis se puso en la privacidad. Los lugares de reunión no han sido considerados como espacios de mucha utilidad y se han tendido a eliminarlos.

Yo baso mi proyecto precisamente en este tipo de lugares, donde la gente puede reunirse pero que, al mismo tiempo, no se pierde la privacidad. Está organizado alrededor de plazas circulares. Si nos referimos sólo al lado malo de construir viviendas pegadas unas de las otras, descubrimos que existen ciertas ventajas, como la disposición eficiente de las personas y la capacidad de mantener las instalaciones compartidas, aunque no debemos dejar de considerar también las desventajas. Si se puede, ¿no tiene sentido vivir separados asegurando

así la privacidad y un estilo de vida más diverso? Creo que la agrupación de viviendas no es más conveniente que las casas individuales. La gente viviendo en complejos habitacionales origina cierta suntuosidad. Aunque también se crean conflictos, pero los problemas se solucionan mediante la confrontación directa y se genera así la variedad.

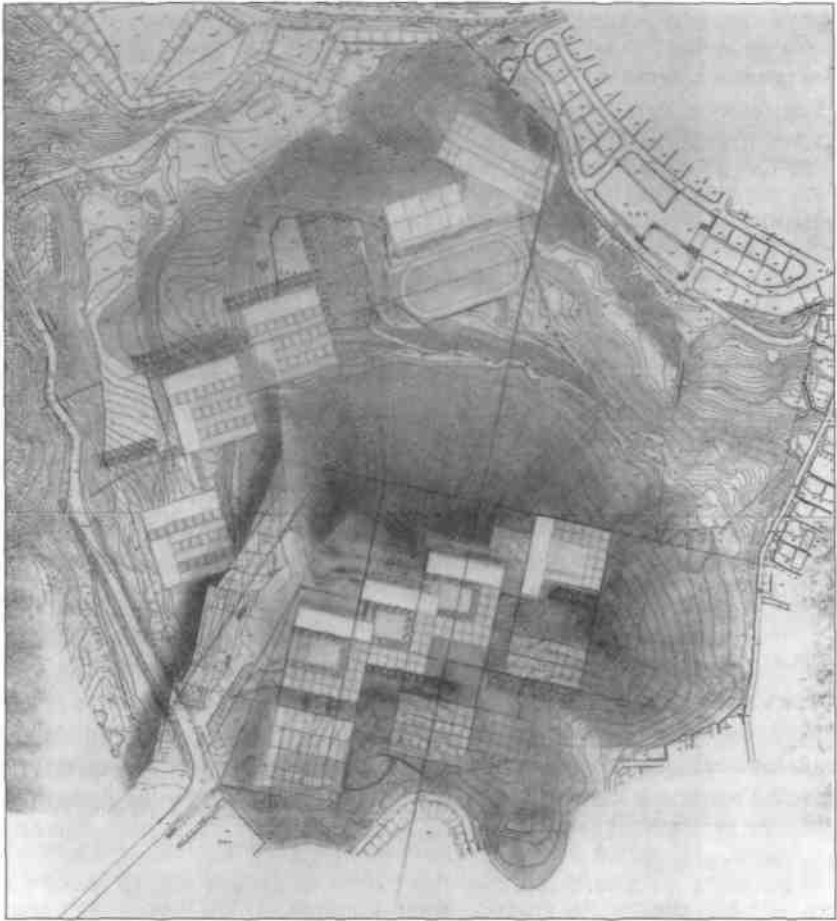
Hay que tener cuidado al diseñar una plaza, para asegurar siempre la privacidad. Yo ofrezco plazas pequeñas, medianas y grandes, brindando diferentes niveles de privacidad. La plaza pequeña representa el living de cada unidad y es el centro de la familia. La mediana se ubica entre las viviendas y es el centro de las familias vecinas. Y la grande es un parque para todo el complejo habitacional y es el centro de todos los que allí viven. Se mitigan gradualmente los controles que aseguran la privacidad y se incrementa el carácter público. Hasta ahora, la distinción entre el reino de lo individual y lo público estuvo siempre bien delineada en las viviendas colectivas.

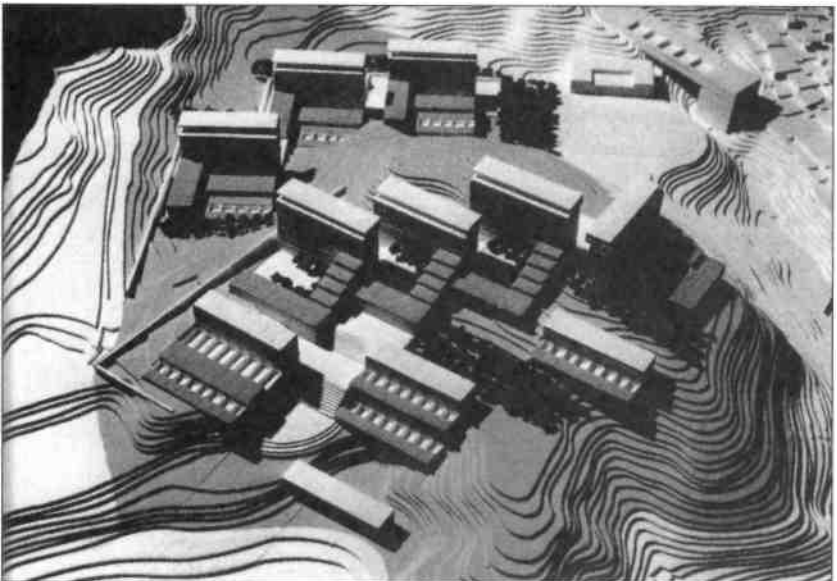
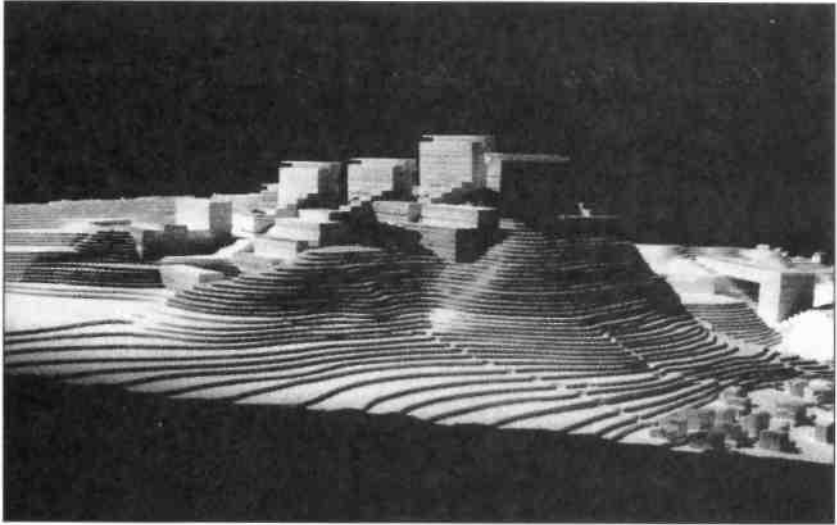
Considerando el envejecimiento de la sociedad, intenté también diseñar viviendas entre las que se mezclan unidades para los más ancianos, para los de mediana edad y para los jóvenes.

Hasta ahora las personas con ocupación, edad y estructura familiar similares generalmente vivían en unidades con la misma disposición. Este proyecto da un paso hacia atrás, pues parte de los pisos inferiores, hacia los del medio y hasta los superiores. La premisa es que los ancianos ocupen los niveles de abajo, las parejas con niños los niveles medios y los estudiantes, las parejas sin hijos y las personas solteras se instalen en los de arriba. La distribución de los departamentos será variada.

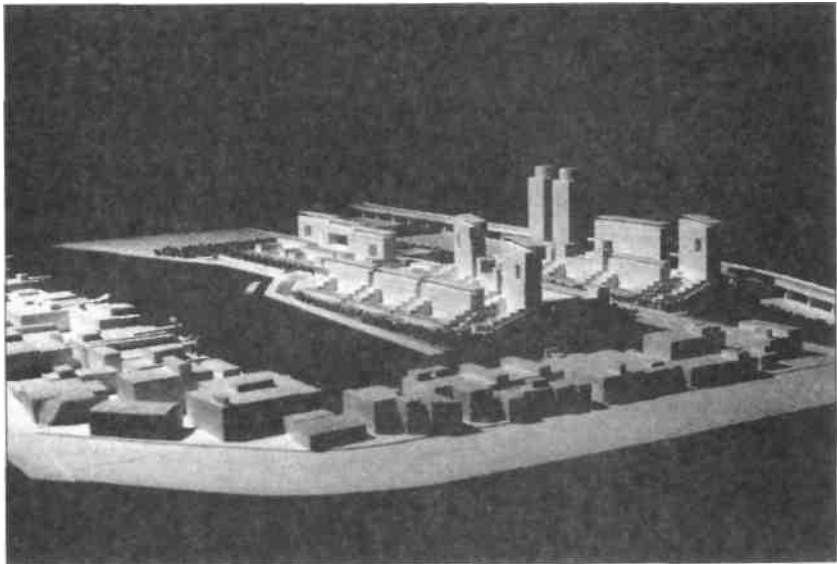
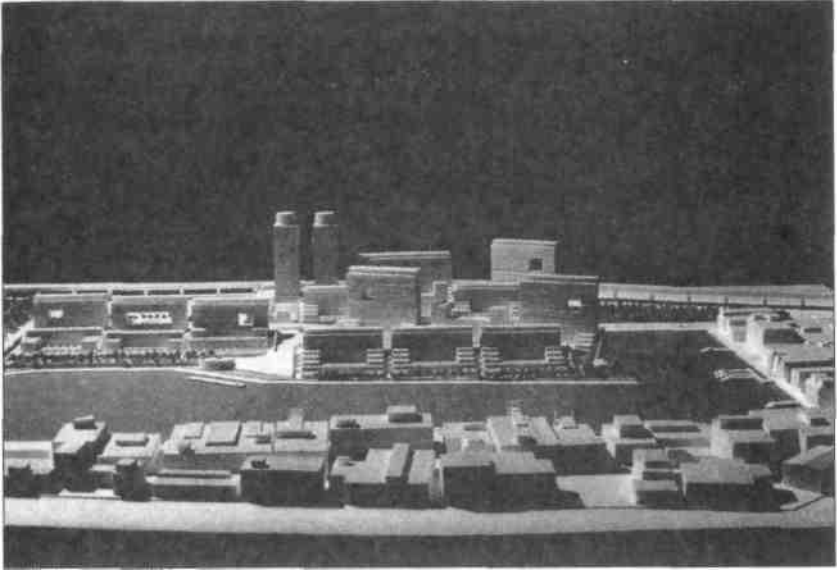
Me interesaría crear también jardines en los techos. No sólo relacionarían a los edificios con el paisaje circundante y crearían una atmósfera agradable sino que despedirían el calor mediante la transpiración en verano y combatirían el frío en invierno. No obstante, la dirección y el mantenimiento serán naturalmente más complicados ya que el proyecto será más variado.

Los espacios diversos se crearon a través de la construcción y conexión de unidades en las viviendas Rokko, pero éstas se pusieron a la venta y los compradores fueron, en cierta medida, el mismo tipo de gente. Sin embargo en este caso las vivien-









das se alquilarán y albergarán muchas y variadas clases de personas. ¿En qué se diferencia la organización espacial?

Las unidades son abiertas en cuanto a organización ya que son para el público en general. En el caso de Rokko, las unidades eran para personas específicas y eran relativamente cerradas.

¿Por "abierto" Ud. quiere decir que hay más comunicación entre las unidades por medio de los parques y los espacios compartidos?

En parte sí. Cada persona debe pensar sobre como él o ella desea vivir en el proyecto. Hay ventajas en vivir juntos, pero también existen aspectos problemáticos.

Quería crear un proyecto de viviendas colectivas que requeriría que la gente realmente reflexionara sobre su casa.

Aunque básicamente no hay una mezcla de lo público y lo privado están separados en diferentes escenarios. Cada espacio tiende a tener su propia característica de lugar.

Una vez terminados, la mayoría de los proyectos de viviendas colectivas no maduran. Nadie puede vivir en estos departamentos, y la arquitectura no requiere de los residentes. Los edificios simplemente envejecen. Son como el vino con agregado de conservantes. No se arruina, pero tampoco madura.

En este proyecto, todos tendrán que cuidar la vegetación y los árboles. Todos tendrán que participar en el desarrollo de la comunidad. Los residentes deberán considerar un código de conducta. Pero es sólo a través de este proyecto que una verdadera comunidad puede desarrollarse. El proyecto de la vivienda colectiva madurará a través de las ideas y los esfuerzos de la gente y a medida que el poder de la comunidad crezca.

Lo que siempre tengo en mente no es una vida de abundancia, posible mediante la tecnología, sino una vida de abundancia que trascienda la tecnología, una vida de abundancia que permita la heterogeneidad.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- THE JAPAN ARCHITECTURE.
International edition of Shinkenchiku - May, 1967- N 130.
- KENZO TANGE.
Robin Boyd - Casa editrice il Saggiatore -Milano 1963.
- KENZO TANGE -1946-1969- Arquitectura y Urbanismo.
Udo Kulterman -Editorial Gustavo Gili, S.A. Barcelona 1970.
- SKOPJE RESURGENT -The Story of a United Nations Special Fund.
Town Planning Project - United Nations - New York - 1970.
- TADAO ANDO -GA- Architect - Japan 1988.
- TADAO ANDO -GA- Document extra - Japan 1995.